Научно-издательский центр
ОТКРЫТОЕ ЗНАНИЕ
РИНЦ УДК ББК ГОСТ ISBN ISSN DOI SCOPUS COPYRIGHT

Сборник трудов
V Международной научно-практической
медиа-конференции

Раскрой свой научный потенциал!

15 мая
2019

Нижний Новгород

SciPress.ru

УДК 08
ББК 1
Р 242

Главный редактор: Плесканюк Т.Н.
Технический редактор: Жаворонкова А.Д.

Раскрой свой научный потенциал!: сборник трудов по материалам V Международной научно-практической медиа-конференции 15 мая 2019. г.Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2019. 35 с.

ISBN 978-5-00009-827-1

В сборнике научных статей рассматриваются современные вопросы науки, образования и практики применения результатов научных исследований по материалам V Международной научно-практической медиа-конференции «Раскрой свой научный потенциал!» (15 мая 2019 г.).

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся научными исследованиями и разработками, научных и педагогических работников, докторантов, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов. Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте научного издательского центра «Открытое знание» http://www.scipress.ru

Информация об опубликованных статьях предоставлена в Научную электронную библиотеку Elibrary по договору № 1844-08/2016К от 15.08.2016.

Данный сборник распространяется по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 Всемирная (CC BY 4.0)

ISBN 978-5-00009-827-1

УДК 08

ББК 1

© Научно-издательский центр
«Открытое знание», 2019

© Коллектив авторов, 2019

© Главный редактор
Плесканюк Т.Н., 2019

Оглавление

Культурология 4

Сеангиай М. Королевство Таиланд как туристская дестинация для иностранных туристов в рамках цивилизационного подхода 4

Педагогика 10

Зенкина Н.С., Шитикова Н.С., Сапронова С.Г. Применение биологических экскурсий на уроках биологии 10

Шитикова Н.С., Зенкина Н.С., Лыкова Н.И. Особенности применения электронных образовательных ресурсов на уроках биологии 16

Филология 26

Калашникова Н.В. Особенности перевода лимериков с английского языка на русский 26

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК 24.00.01

Королевство Таиланд как туристская дестинация для иностранных туристов в рамках цивилизационного подхода

Сеангиай Манитапун
магистрант, Санкт-Петербургский государственный институт культуры
РФ, Санкт-Петербург

The Kingdom of Thailand as a tourist destination for foreign tourists in the framework of the civilizational approach

Seangiaj Manitapun
master's degree student, St. Petersburg state Institute of culture

Аннотация. Королевство Таиланд находится в Юго-восточной Азии, страной тысячи улыбок и супер - современная цивилизация, страна великолепной архитектуры и золотом будийских храмов, удовольствия и атмосферы, которую дарит Таиланда своим гостям. Все страны относятся к цивилизационному туризму, который у каждых стран есть разница цивилизация, поэтому туристы поедут куда-нибудь хотят понимать историю, культуру, традицию, место для достопримечательностей и т. д., которые они приехали. Туристическая дестинация зависит от цивилизационного туризм, который туристы интересуются, поэтому мы планируем экскурсионных программ, чтобы привлекать туристов и потребностей.

Ключевые слова: Королевство Таиланд, туристическая дестинация, цивилизационный, традиция, культура, природа, иностранные туристы, достопримечательность.

Abstract. The Kingdom of Thailand is located in Southeast Asia, a country of thousands of smiles and super - modern civilization, a country of magnificent architecture and gold Buddhist temples, fun and atmosphere that gives Thailand to its guests. All countries are civilizational tourism, which each of the countries there is a difference of civilization, so tourists will go somewhere want to understand the history, culture, traditions, attractions etc which they came. The tourist destination depends on the civilizational tourism that tourists are interested in, so we plan sightseeing programs to attract tourists and needs.

Keywords: Kingdom of Thailand, tourist destination, civilization, tradition, culture, nature, foreign tourists, attraction.

Королевство Таиланд является одной из востребованных туристских дестинаций мира, расположенных в Юго-Восточной Азии. Таиланд обладает целым рядом конкурентных преимуществ перед соседними государствами, такими как Бирма, Лаос, Камбоджа, Индонезия, Филиппины. Таиланд занимает площадь 514,000 км квадратных с населением около 70,000,000 человек. Таиланд административно подразделяется на 77 провинций. Тайцы называют свою страну на тайском языке «Пратхет Тай» или «Мыанг Тай». «Пратхет» или «Мыанг») означает, что «страна».

До 1939 года страну называли Сиам. Автор доказывает, что цивилизационный подход к проектированию экскурсионных программ привлечет внимание иностранных туристов в Таиланде как к стране не только с уникальной природой, но и с уникальной древней культурой. Экскурсионные туры по Таиланду предоставляют прекрасную возможность получить яркие и незабываемые впечатления от самобытной восточной цивилизации и познакомиться с укладом жизни тайцев. Развитая современная туристская инфраструктура способствует формированию конкурентных преимуществ Таиланда. Туристы хотят познакомиться с цивилизационным туристом Таиланда, поэтому туристы посещают и посмотрят на разные цивилизации Таиланда, религия связывает с людьми в обществе. Буддизм останется лидирующей религией в стране. В настоящее время население Таиланда составляет около 70 млн. человек, подавляющее большинство (95%) исповедует буддизм, мусульманство (3%) и христианство (около 1%).

В статье представляет туристскую дестинацию Таиланда, экскурсионную программу и мотивацию туристов из других стран. Обычно когда туристы выбирают страну, по которой они предполагают путешествовать, у них есть список мест, о которых имеется представление, что эти места являются самыми популярными в Таиланде среди иностранных туристов. Чаще всего это Бангкок (современный город), горы (на севере, где расположена самая высокая гора Дойинтанон (2559 м) и множество карстовых пещер) и морское побережье на юге страны. Тайская идентичность отличается от других обществ стран, например поведение человека, стиль одежда, стиль жизнь, культура, традиция и т. д. Повседневная и общественная жизнь тайцев неразрывно связана с буддизмом. Таиланд называется страну экзотической восточной культуры. Можно отметить, что характеристики тайских, хотя они живут в другом стране иностранные люди может видеть уникальных тайцев, кроме языка но один из ярких тайских обществ - улыбка тайцев. Европейцы назвали “Сиамская городская улыбка”. Таиланд - это страна улыбок и характер ее жителей, которых можно назвать гостеприимными, радушными и позитивными людьми. Сейчас туристы самостоятельно могут путешествовать по всему миру, если они заранее планировать доехать.

Традиция и культура Таиланда - гостеприимство и дружелюбное. Если туристы не встретят радушного приема, будут чувствовать себя неуютно, они не вернутся еще раз. Таиланд называют страной улыбок. Обычно тайцам нравится помогать другим людям, и это может привлекать иностранных туристов. Наиболее важным является акцентирование внимания на повышении безопасности путешественников и

демонстрация гостеприимства и дружелюбия тайского народа, предоставление высококлассных услуг и качественного сервиса. Это впечатление будет стимулировать иностранных туристов вернуться в Таиланд вновь. С 2013 года число туристов каждый год увеличивается, потому что управление по туризму Таиланда поддерживает уникальную национальную тайскую культуру. Его стратегия направлена на позиционирование Таиланда как основной туристической дестинации для иностранных туристов, а также ориентирована на то, чтобы войти в первую тройку туристических стран в Юго-Восточной Азии.

Всемирная туристическая организация (World Tourism Organization: WTO) прогнозирует тенденцию увеличения количества туристов на 4,15 процента в год, к 2020 году число туристов составит 1,561 миллиона человек. Количество посетителей в Азиатско-Тихоокеанском регионе составляет 397 миллионов, индустрия туризма Таиланда выросла на 5,7% в год, что выше роста мирового туризма (4,20%). Азиатско-Тихоокеанский регион является вторым по величине туристическим направлением в мире, после Европы. Правительство Таиланда стремится развивать туристический сектор по двум основным направлениям. В первом случае - это рост «средних туристических направлений». То есть связать туристические достопримечательности и мероприятия в крупных городах и общинах. Второе - создание цифровой платформы в туристической индустрии, используя цифровые

Королевство Таиланд - единственная страна Юго-Восточной Азии, не были колониями Франции или Великобритании как все соседние страны, поэтому Таиланд представляет собой «чистый от европейского влияния». Главной причиной того, что Таиланд никогда не был колонией, являлась рациональная политика короля, игравшего на противоречиях между Великобританией и Францией. В основном мирная революция 1932 года привела к тому, что Таиланд стал конституционной монархией. Государство, ранее известное как Сиам, своё нынешнее имя Таиланд впервые получило в 1939 году, и во второй раз, уже окончательно, в 1949 году, после второй мировой войны. В 2019 году государству исполняется 70 лет, а его самобытная культура насчитывает несколько тысячелетий.

Цивилизационный Таиланда - один из самых древних культур, основные Тайцев обычно лежат религию и королевскую традицию, поэтому культура, традиция, жизнь в обществе зависят от религии и религия является причиной цивилизации Таиланда. Туристическая дестинация хочет познакомиться с национальной тайской культурой. Для тайцев верят, что искусство, религия, общество, традиция и культура, все связано с традициями королевской династии и буддистское учение.

Туристическая дестинация - это не просто географическая территория, территория привлекательная для туриста или совокупность инфраструктуры и услуги, чтобы соответствовать потребностям и ожиданиям туристов. Если туристы запечатлевают особенную страну, они будут возвращаться путешествовать вновь.

Мы представляем интересное место и популярное место для туристических дестинаций. **Столица Таиланда** называется Бангкок (центральный город). У Бангкока есть известный храм - Изумрудный Будда, который туристы приехали сюда, они знали. Если туристы приехали в Таиланд, но не посмотрели Изумрудный Будда - Тайцы говорят, что они не были в Таиланде. Бангкок - огромный современный мегаполис, храмы и дворцы старого города, шумные улицы, тележки с фруктами, высокие небоскребы и трущобы вдоль реки Чао Прайя, пятизвездочные отели и дешевые гестхаусы, целые улицы и кварталы круглосуточных развлечений для туристов, шопинг-молы, бутики рынки. Иностранные туристы приезжают в Таиланд, чтобы отдохнуть и найти новый опыт. Популярными видами деятельности для иностранцев являются цивилизационный природного туризма и культурного туризма. Таиланд занимает 32-е место в мире по цивилизационному культурного туризма. У Таиланда есть пять основных объектов наследия мирового класса, а также еще два объекта культурного наследия ожидает регистрации, поэтому культура важна для туризма. Люди создал другие достопримечательности, например историческое место, музей, традиции, местное искусство, ремесла, местные продукты и путь к жизни человека.

Климат Таиланд расположен в тропическом зоне, и можно разделить на три основных периода: лето (февраль - май), сезон дождей (июнь - октябрь) и прохладный сезон (ноябрь - январь). Средняя температура в Бангкоке составляет +28°C, +30°C в апреле, до +25°C в декабре. В сезон дождей на всей территории страны господствуют юго-восточные муссоны, приносящие ливневые дожди. Засушливой зимой (с ноября по январь) устанавливается мягкая погода, и дневная температура ненамного уступает среднегодовой. В сезон жары устанавливается высокую влажность воздуха. В восточной части полуострова образовался свой особый климат.

Европейцы назвали Бангкок «Восточной Венецией». Бангкок предлагается на выбор разнообразной культурно-экскурсионной программы. Если говорить о территориальных пристрастиях туристов, посещающих Таиланд, то следует отмечать, что туристы из Азии, которые составляют самую значительную часть турпотока, в первую очередь предпочитают посещать Бангкок и его окрестности со всеми историческими, природными и культурными достопримечательности.

Экскурсионная программа для иностранных туристов путешествуют по Таиланду делится на семьи главных курортов:

1) Главные курортные центральных город (Бангкок, плавучие рынки и т. д.)

2) Познакомиться с удивительной историей и природой Таиланда (Аютайя, Национальный парк Кхауяй и т. д.)

3) На Севере Таиланда (Чиангмай, Чианграй и т. д.)

4) Острова восточного побережья (Группы островы Ко Чанг, Ко Мак, Ко Кут и т. д.)

5) Паттайя - один из самых известных и популярных курортов Таиланда, расположенный в 145 км к юго-востоку от Бангкока. (город Бангсена - одного из самых старых курортов на берегу Сиамского залива, расположенного к северу от Паттайи, Тиффани в Паттайе и т. д.).

6) Сиамский залив в Южном Таиланда делится на третьи известные острова (остров Самуй, Пханган и остров Ко-Тао).

7) Андаманское море в Южном Таиланда: Западное побережье южного Таиланда можно условно разделить на три части - полуостров Пханган, соединенный наземным сообщением с островом Пхукет, провинция Краби и дальний южный Таиланда - Транг и Сатун.

Путешественники всего мира называют Таиланд страной тысяч улыбок. Путешествие по Таиланду, вы увидите богатую культуру, гостеприимство тайцев, около 150-ти национальных парков, огромное количество буддистских храмов, райские пляжами, живописные острова, дайвинг и снорклинг, изумительную тайскую кухню, морепродукты и фрукты.

У Королевство Таиланда есть высокий потенциал в сфере туризма, который был признан во всем мире:

1. Путешествие Таиланда имеет 5 достопримечательностей (исторические достопримечательности, деятельность традиции, тайская привычка, пища и жизнь в ночи). Основный потенциал Таиланда имеет 3 стороны (привлекательность туристов, управление государства и производительность бизнеса в индустрии туризма). Таиланд занимает 3-е место в стране с потенциалом туризма в Азии тихоокеанской. Сортировка по потенциальному туризму от высокого к низкому Австрия, Япония, Таиланд, Сингапур и Индонезия.

2. Таиланд является воротами в Азию, Юго-Восточной Азию и Индокитай, потому что Таиланд находится в центре между Азией, Европой, Африкой и Австрией. В настоящий момент времени Таиланд - это страна популярная для туристических

рекреаций и влияет на международный туристский рынок. Россиян называется Таиланд - сердца россиян, он многолик по своему природному, историко-культурному разнообразию и привлекателен с точки зрения туризма. География международного туризма в Таиланде многолика и разнообразна, а Таиланд имеет хороший туристский рынок в туристско-рекреационной индустрии мира.

Динамический экономического роста в Таиланде - туризм. Таиланд стал центром международного туризма, туры в Таиланд с каждым годом становятся все более популярными в странах Западной и Восточной Европы, в России, во всем мире. Бангкок, Хуахин, Чиангмай, Чиангай, Ко Чанг, Ко Кут, Пхукет и т. д. - эти курорты представляют собой настоящие международные центры отдыха самого высокого класса. Транспортная система Таиланда удобно не сложно и продкуты не дорогие. Транспорт, как автомобильный, железнодорожный, авиатранспорт или "тук-тук" (такси на основе мотоцикла).

Институт IMD World Competitiveness Center Швейцарии опубликовала рейтинг конкурентоспособности составляли 63 стран. В результате рейтинга нашел США появлялся на первом месте, потом Гонконг, Сингапур, Нидерланды, Швейцария и Таиланд занял 30-е место. А рейтинг конкурентоспособности стран АСЕАН (Сингапур, Малайзия, Таиланд, Филиппин, Индонезия и т. д.). Рейтинги разделены на 4 области, экономические показатели, эффективность государства, эффективность бизнеса и инфраструктура. В результате рейтинга Таиланда иметь сильные экономические преимущества, эффективность бизнеса станет среднем рейтингом, но инфраструктура остается низкой.

Список й литературы

1. Государственное и муниципальное управление в сфере туризма : учебник / коллектив авторов ; под общ. ред. Е.Л. Писаревского. - М. : Федеральное агентство по туризму, 2014. - 192 с.
2. Официальный сайт Брокгауз. URL : http://brocgaus.ru и в кн.: Сфера услуг. Проблемы и перспективы развития. Т. 4. М., 2001. С. 4.
3. Быстров С.А. Туризм: макроэкономика и микроэкономика / С.А.
4. Быстров, М.Г. Воронцова. – СПб.: «Издательский дом Герда».2007, С. 11
5. Борисов К.А., Уваров Н.И. Международные туристскиеорганизации. М. : Международные отношения, 1990, С. 58.
6. Mr. Chathorn Chokpathara, Amazing Asean)Thailand(: The guidebook of Thailand, 2015. 238 с.
7. Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) [Электронный ресурс] URL: https://www.russiatourism.ru/data/File/news_file/2014/BOBKOVA_Gosupravlenie%20v%20turizme.pdf, С. 129
8. Международная ассоциация туризма [Электронный ресурс] URL: http://www.inasto.ru/thailand.htm
9. «Туристская дестинация» как комплексный концепт и ключевой элемент

туристской системы [Электронный ресурс] URL: http://tourlib.net/statti_tourism/kiryanova2.htm
10. Путешествие по Таиланду, планирование самостоятельного путешествия [Электронный ресурс] URL: http://loveyouplanet.com/putev oditel-po-tailandu/
11. Цивилизационный и формационный подходы [Электронный ресурс] URL: http://www.grandars.ru/college/sociologiya/civilizacionnyy-podhod.html
12. География туризма в Таиланде [Электронный ресурс] URL: https://bibliofond.ru/view.aspx?id=480431
13. Культура и традиция Таиланда [Электронный ресурс] URL: http://perevod-online.com/taiyaz/kultura-i-tradicii-tailanda/
14. Культура, Традиции и потрясающие древние обычаи Таиланда [Электронный ресурс] URL: http://travel-picture.ru/world/tailand/kultura-tradicii-i-obychai-tajlanda.html

ПЕДАГОГИКА

УДК 372.857

Применение биологических экскурсий на уроках биологии

Зенкина Наталия Сергеевна
Студентка магистратуры, кафедра биологии и экологии
Курский государственный университет
РФ, г. Курск
zenkina1994@mail.ru

Шитикова Наталья Сергеевна
Студентка магистратуры, кафедра биологии и экологии
Курский государственный университет
РФ, г. Курск
natasha.ryumshina@yandex.ru

Сапронова Светлана Григорьевна
Кандидат сельскохозяйственных наук
доцент кафедры биологии и экологии
Курский государственный университет
РФ, г. Курск
dekanatEGF@yandex.ru

The use of biological excursions in biology class

Zenkina Natalia Sergeevna
Master's student, Department of biology and ecology
Kursk state University, Russia, Kursk

Shitikova Natalia Sergeevna
Master's student, Department of biology and ecology
Kursk state University, Russia, Kursk

Sapronova Svetlana Grigorievna
Candidate of agricultural Sciences
associate Professor of biology and ecology
Kursk state University, Russia, Kursk

Аннотация. В данной статье рассматривается применение биологических экскурсий в ходе учебного процесса, влияние экскурсий на познавательный интерес обучающихся. Также отражены основные функции и цели экскурсий на уроках биологии и показаны основные проблемы по организации и проведению биологических экскурсий, по мнению учителей. Объясняется, почему экскурсия является одной из форм включения обучающихся в познавательную деятельность.
Ключевые слова: биология, наблюдение, познавательный интерес, познание, экскурсия.

Abstract. This article discusses the use of biological excursions in the educational process, the impact of excursions on the cognitive interest of students. Also reflects the main functions and objectives of the city on the lessons of biology and the basic problems of organizing and conducting the biological excursions, according to teachers. Explains why the tour is one of the forms of inclusion of students in cognitive activity.
Keywords: biology, observation, cognitive interest, cognition, excursion.

Экскурсия является одной из форм включения обучающихся в познавательную работу. Познание – это активная деятельность людей, направленная на приобретение и развитие знаний. Говоря о поиске наиболее эффективных способов активизации исследовательской активности детей при изучении биологии, нельзя не принимать во внимание такой вид работы как экскурсия. Самое главное преимущество экскурсии — это наглядность: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

История возникновения экскурсии как метода обучения берет начало с конца 18 века. С самого начала экскурсии считались эффективным методом, который способствовал развитию таких качеств как наблюдательность, самостоятельность, пытливость. Считалось, что в ходе экскурсии можно четко проследить связь явлений природы между собой, и обучающимся намного проще изучить новый материал наглядно, чем, если бы они его услышали просто на уроке [1, с. 11].

Основное значение биологических экскурсий в том, что они обеспечивают у обучающихся конкретных представлений и впечатлений об окружающем мире. Каждая экскурсия разрабатывается с учетом ее значения в системе работы по определенному разделу знаний.

Успех проведения экскурсии во многом зависит от подготовки преподавателя и обучающегося. На уроке, предшествующем экскурсии, устанавливается необходимая связь с содержанием предстоящего занятия, предлагаются вопросы, которые нужно

будет решить в ходе предстоящей экскурсии, между её участниками можно распределить задания для наблюдений и по сбору материала [2, с. 34].

Для выявления целесообразности применения биологических экскурсий в ходе учебного процесса в общеобразовательных учреждениях нами было проведено анкетирование учителей биологии школ области. В результате анкетирования было выяснено, что 93% опрошенных нами учителей подтвердили необходимость использования экскурсий в ходе изучения биологии.

Также мы получили ответ на вопрос, какие основные проблемы могут возникнуть при проведении экскурсии (рис.1). По мнению большинства опрошенных нами учителей (60%), проблема в том, что на экскурсии согласно рабочим программам выделено мало времени, как показал анализ учебных планов школ, данная проблема действительно существует. Количество часов, отведенных на изучение предмета, сокращено вдвое. И вторая немаловажная проблема, на которую указали (26,7%) опрошенных – это отсутствие эффективной методики проведения биологических экскурсий. На наш взгляд, указанное затруднение может быть разрешено при разработке методических пособий по проведению экскурсий комплексного характера, а также в более тщательной проработке учителями имеющейся литературы по смежным предметам, содержащей разработки комплексных экскурсий.

Рисунок 1. Проблемы, возникающие в ходе проведения биологических экскурсий

Также, исходя из результатов анкетирования, мы выяснили, что, по мнению учителей, наибольший познавательный интерес представляют следующие экскурсии (рис.2):

1) Сезонные изменения в жизни растений (33,3%);

2) Природные и антропогенные воздействия в природе (33,3%).

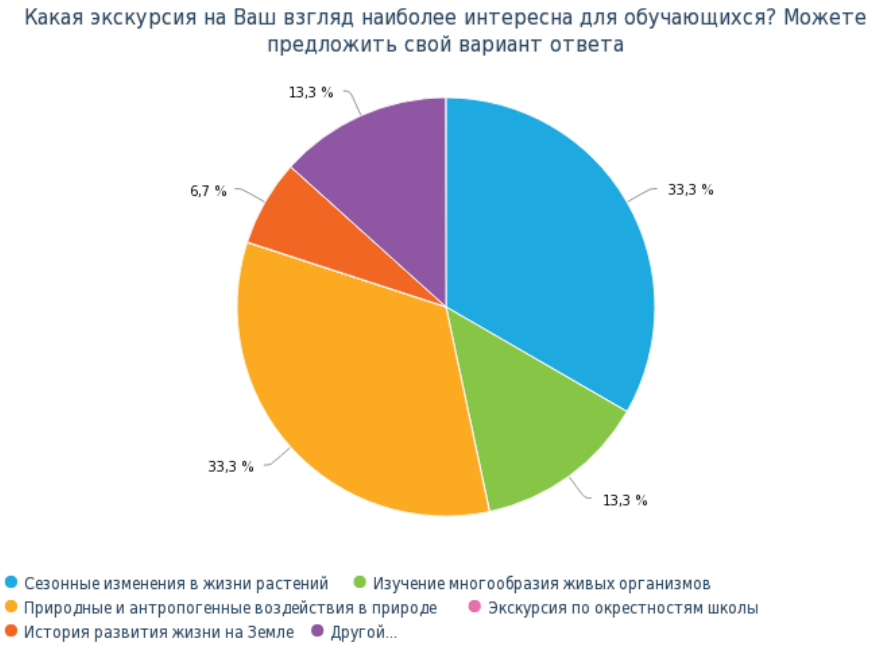

Рисунок 2. Примеры школьных экскурсий

При этом наиболее информативные методы обучения в ходе экскурсии (рис.3) – это наглядные методы (53,3%), которые развивают зрительное восприятие школьников и помогают создать целостную картину мира, тем самым повышая познавательный интерес. И на втором месте – это практические методы, которые выбрали (40%) опрошенных.

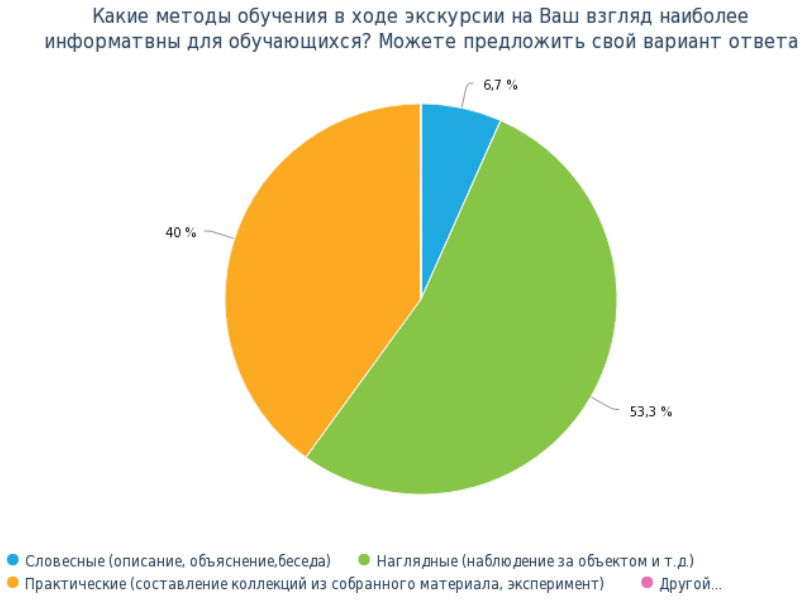

Рисунок 3. Методы обучения, используемые на экскурсиях

Также в нашем анкетировании мы затронули такой важный вопрос, какие же экскурсии виртуальные или реальные наиболее интересны и важны для обучающихся в настоящее время. И 86,7% анкетируемых указали на то, что, несмотря на век высоких технологий, все-таки для детей лучше реальные экскурсии. Именно на реальных экскурсиях у детей развивается любовь к природе, познавательный интерес к биологии, развивается воображение и практические навыки. А в ходе виртуальных экскурсий учителя выделили следующие недостатки:

1) За компьютером у ребенка не выработается любовь и бережное отношение к природе (53,3%);

2) можно осуществить только в компьютерном кабинете и при наличии подключения к сети Интернет (40%);

3) Для проведения мультимедийной лекции необходимо задействовать большое количество компьютеров (не менее, чем один компьютер на двух учеников) или дорогостоящее оборудование (33,3%).

С помощью ранжирования были распределены основные функции биологических экскурсий (рис.4). Таким образом, мы выяснили, что основная функция – это активизация познавательного интереса обучающихся к предмету.

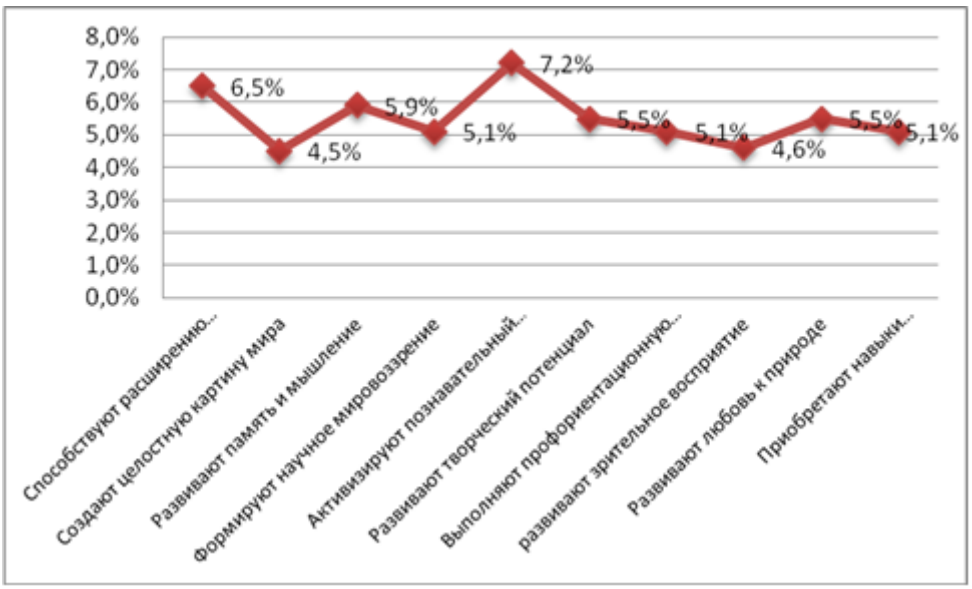

Рисунок 4. Функции биологических экскурсий

Основным же аспектом повышения познавательной активности обучающихся посредством биологических экскурсий, по мнению учителей, является - воспитание любви и бережного отношения к природе (46,7%).

Главной целью биологических экскурсий (60%) опрошенных учителей считают - научить видеть жизнь природы, видеть и понимать биологические процессы. (33,3%) считают, что основная цель - повышение познавательного интереса обучающихся к дисциплинам биологического цикла (рис.5.).

Рисунок 5. Цель биологических экскурсий

Проведенное анкетирование позволило выявить наиболее слабые и сильные стороны в реализации и методике проведения биологических экскурсий,

подготовленности самих учителей к использованию экскурсий в процессе обучения. На сегодняшний день существует много трудностей в проведение биологических экскурсий: мало учебных часов, недостаточное количество методических рекомендаций по организации подобного рода экскурсий и др. Анализируя полученные результаты, мы понимаем, что на сегодняшний день экскурсии – это не тот метод обучения, который широко используется. Но большинство учителей указали на то, что для успешного преподавания биологии необходимо увеличить время для проведения экскурсий [3, с. 94].

Таким образом, школьная экскурсия это – форма учебно-воспитательной работы с классом или группой учащихся, проводимая с познавательной целью при передвижении от объекта к объекту, в ходе чего развивается любовь к природе, интерес к изучаемому предмету, создается целостная картина мира.

Список литературы

1. Данилов А.Ю. Теория и практика экскурсионной деятельности. — Ярославль: ЯрГУ, – 2016. – 48 с.
2. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2015. – 272 с.
3. Козина Е.Ф., Степанян Е.Н. «Методика преподавания естествознания». – М.: Издательский дом «Academia»,2008. – 496 с.

УДК 372.857

Особенности применения электронных образовательных ресурсов на уроках биологии

Шитикова Наталья Сергеевна
Студентка магистратуры, кафедра биологии и экологии
Курский государственный университет
РФ, г. Курск
natasha.ryumshina@yandex.ru

Зенкина Наталия Сергеевна
Студентка магистратуры, кафедра биологии и экологии
Курский государственный университет
РФ, г. Курск
zenkina1994@mail.ru

Лыкова Наталья Ивановна
Кандидат биологических наук
Доцент кафедры биологии и эколгии
Курский государственный университет
РФ, г. Курск

Features of the use of electronic educational resources in biology lessons

Shitikova Natalia Sergeevna
Master's student, Department of biology and ecology
Kursk state University, Russia, Kursk

Zenkina Natalia Sergeevna
Master's student, Department of biology and ecology
Kursk state University, Russia, Kursk

Lykova Natalia Ivanovna
Candidate of biology, Associate Professor of biology and ecology
Kursk state University Of the Russian Federation, Kursk

Аннотация. В статье раскрывается понятие электронных образовательных ресурсов. Даются определения разновидностей информационно-коммуникационных технологий в течение всего урока биологии (цветные рисунки и фотографии, интерактивные рисунки и модели, слайд-шоу, видеозаписи, анимационные материалы, схемы, мультимедийные презентации и т.д.). Раскрываются недостатки и достоинства применения электронных образовательных ресурсов на уроках биологии. Делается вывод, что применение на уроках биологии вышеуказанных ресурсов дает возможность вызывать интерес учащихся, повысить активность учащихся и учителя, придать наглядность процессу исследования биологических объектов. Таким образом, качество обучения предмету сильно возрастает.

Ключевые слова: электронные образовательные ресурсы, учебный процесс, урок биологии, информационно-коммуникационные технологии, учебный материал, использование электронных образовательных ресурсов, познавательный интерес, иллюстративный материал.

Abstract. The article reveals the concept of electronic educational resources. Definitions of varieties of information and communication technologies at different stages of biology lesson (color drawings and photos, slide shows, video clips, animations, interactive models and drawings, diagrams, multimedia presentations, etc.) are given. The article reveals the disadvantages and advantages of using electronic educational resources in biology lessons. It is concluded that the use of electronic educational resources in biology lessons can increase the interest of students, make the work of teachers and students more active, and the study of biological objects more visible. This ultimately improves the quality of the subject.

Keywords: electronic educational resources, educational process, biology lesson, information and communication technologies, educational material, use of electronic educational resources, cognitive interest, illustrative material.

В эпоху современности преподавание всякого предмета, в том числе биологии, должно приводить в итоге к тому, чтобы учащиеся овладевали «классическими» методами научного познания окружающей действительности: теоретическим и практическим, что порой не вызывает интерес у учеников, чья познавательная активность невысока. Отсутствие активности детей при изучении

естественнонаучных предметов обуславливается тем, что используются устаревшие наглядные материалы, преимущественно используются учебники, а не дополнительные материалы. Часто необходимый демонстрационный материал не получается найти, что влечет за собой противоречие. С одной стороны, нужно выполнить обязательный образовательный стандарт, и привлечь учеников к активному познавательному процессу, но одновременно значительное количество учеников имеет недостаточный познавательный интерес, поэтому им сложно усваивать учебный материал. Решением указанного противоречия способно стать применение новых информационных технологий [2].

Применение последних дает возможность введения инновационного процесса обучения, становящегося при этом более эффективным и интенсивным, усиления мотивации учащихся, что способствуют ускорению процесса формирования их личности.

Применение в образовательном процессе электронных образовательных ресурсов влечет за собой следующие важные итоги:

1. Учебно-познавательная деятельность учащихся активизируется.

2. Знания учащихся становятся более качественными, растет уровень их воспитания.

3. У учащихся формируются информационная, коммуникативная компетенции, компетенция самообразования.

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) является важнейшей составной частью информационной образовательной среды (ИОС), он нацелен на использование инновационных форм и методов обучения и на осуществление образовательного процесса посредством информационно-коммуникационных технологий [1].

ЭОР не просто представляют собой средство обучения, они призваны повысить качество последнего. Если меняется какая-либо часть образовательной среды, чем и является средство обучения, обязательно меняется система целиком, в частности, такие ее части, как методы и формы обучения, содержание преподаваемого материала, деятельность тех, кто осуществляет процесса образования.

Значение ЭОР и компьютера в преподавании предмета «Биология».

В эпоху современности компьютер служит универсальным и необходимым школьным инструментом. Он является:

- Принципиально новым наглядным пособием.
- Источником информации.

- Индивидуальным инструментом, позволяющим организовать самостоятельную подготовку, исследовательскую деятельность.

ЭОР и информационные технологии дают возможность [4]:

- создания открытой образовательной системы, в который каждый учащийся имеет собственную траекторию обучения;
- целесообразной организации в учебно-воспитательном процессе познавательной деятельности учеников;
- изменения организацию образовательного процесса в целях создания системного мышления у учащихся;
- применения компьютеров, чтобы индивидуализировать обучение;
- исследования микро- и макро- процессов и явлений, сложных биологических и технических систем посредством применения компьютерного моделирования и компьютерной графики.

В итоге применение в процессе обучения биологии ЭОР позволяет сделать его более результативным, увеличить наглядность; позволяет развивать у учащихся множества умений общего характера, облегчить работу учителя, делать обучение более качественным.

Применение компьютера возможно на различных стадиях урока [3]:

- в процессе объяснения нового материала (цветные фотографии и рисунки, интерактивные рисунки и модели, слайд-шоу, видеозаписи, анимационные материалы, схемы, мультимедийные презентации, вспомогательный материал);
- чтобы закрепить имеющиеся знания (тестовые и интерактивные задания, лабораторные работы, тренажеры, биологические лабиринты);
- в целях контроля знаний (тестирование на компьютере).

В процессе объяснения нового материала необходимо применять электронных образовательных ресурсов [7]*:*

1. Цветные фотографии и рисунки. Как правило, в учебниках и методических пособиях недостаточно иллюстраций, что обусловлено соображениями снижения их стоимости. Небольшая себестоимость цифровых технологий открывает возможности насыщения издания множеством иллюстраций в цвете. Цветные фотографии и рисунки дают возможность увеличения ряда изображающих действительность иллюстраций, наделить его эмоциональностью. Применение компьютера на уроке в ходе объяснения нового материала дает возможность демонстрации множества иллюстраций, что помогает ученикам усваивать материал.

2. Интерактивные рисунки и модели. Они представляют собой анимацию,

способную меняться в зависимости от первоначальных условий. Позволяет имитировать биологические процессы. Сюда необходимо причислить интерактивные таблицы, чьи фрагменты способны "оживать", приобретать новые детали при их добавлении пользователем.

3. Слайд-шоу представляет собой смену рисунков, фотографий, схем, иногда сопровождающуюся текстом. В процессе объяснения нового материала применение слайд-шоу позволяет подать новый материал максимально наглядно, чтобы учащихся могли заострить на нем внимание. Лучше всего использовать слайд-шоу в ходе изучения разнообразия живых организмов, объединённых в систематические группы, это дает возможность иллюстрации богатства живого мира.

4. Видеозаписи. Сегодня они играют ту же роль, которую раньше играли учебные кино- и видео- фильмы, с той разницей, что компьютерные технологии дают возможность их выведения на качественно новый уровень. Компьютерные видеозаписи дают возможность использования видеоматериала в качестве особо действенного средства преподавания.

5. Анимационные материалы - аналогичны "мультфильмам", которые прежде могли быть частью учебных кино- и видео- фильмов. Они позволяют иллюстрировать механизмы определенных процессов в биологии, в частности, микромира. Их привлекательность для учащихся обусловлена наличием в них современного компьютерного дизайна. В них можно просто перейти к требуемому фрагменту, остановиться, можно качественно пояснять процесс с необходимыми акцентами на экране в связи с наличием соответствующего звукового сопровождения.

6. Мультимедийные презентации.

Чтобы разработать уроки-презентации, необходимо быть уверенным пользователем компьютера, обладать серьезным запасом времени, но это в результате оказывается оправданным, поскольку учащиеся начинают проявлять к предмету познавательный интерес. Указанная форма дает возможность представления материала в качестве системы основных наиболее запоминающихся образов, содержащих всю необходимую информацию в определенном порядке. Здесь у учащихся будут задействованы всевозможные каналы их восприятия, и информация преподается не просто в виде фактов, но и за счет ассоциаций. Предоставляя учебную информацию так можно создать у учеников систему мыслеобразования. Здесь также требуется меньше времени для обучения, чем при работе с традиционными средствами обучения. При помощи мультимедийных презентаций происходит выстраивание учебно-воспитательного процесса на базе вполне определенных

режимов функционирования мыслительной деятельности, памяти, внимания учеников.

Презентация в процессе объяснения нового материала используется в качестве сопровождающего средства. В ходе создания презентации нужно придерживаться определенных требований:

- реалистичность иллюстраций;

- недопущение перегрузки слайдов текстом, использование дат, коротких и емких тезисов;

- недопущение перегрузки слайдов анимацией во избежание отвлечения внимания учащихся;

- более яркое обозначение материала, имеющего большую важность, чтобы включить у учащихся зрительную ассоциативную память;

- использование в целях релаксации в ходе долгого объяснения негромкой музыки, заставки с нейтральными изображениями, видеозаписи.

Применение ЭОР на стадии закрепления полученных знаний

Здесь учащимся предлагается несколько групповых либо индивидуальных заданий и разнообразного вида задач. Например, тестовые задания; вопросы, нацеленные на понимание учащимися конкретного материала, сопровождавшегося моделями, и вопросы, если ответы на них разрешается проверить посредством компьютерных моделей. Тут также необходимо хорошо подготовить дифференцированные задания и бланки отчетности о сделанной работе, поскольку у учеников, как правило, не хватает ни желания, ни времени на "бумажную" работу. Нужно еще разработать действенную и понятную ученикам систему оценки итогов их работы, которую нужно довести до их сведения до того, как они начнут работать [6].

В процессе закрепления материала применяются такие виды учебной деятельности:

1. Решения тестовых заданий.

Компьютер дает возможность анализа, обработки и сохранения заданий, в которых из предложенных вариантов ответа можно выбрать один либо более. Данные задания кроме текста способны включать рисунки, а кроме того фото, анимацию и видеофрагменты. Учащиеся, решая данные задания, могут закрепить знания, которые приобрели в процессе изучения материала. Использование ЭОР для того, чтобы закрепить материал, дает возможность привлечь учащихся к работе на данной стадии и обеспечить удобство для учителя.

2. Интерактивные задания. Могут быть представлены в виде системы. Здесь

посредством компьютера можно контролировать стадии выполнения и допущенные ошибки, предусмотреть подсказки при избрании дальнейшего шага, ветвления, обусловленные конкретным выбором. Такого рода задания способны включать видео-, фото- объекты и анимацию. Указанные объекты здесь переводятся из категории иллюстраций в категорию материалов для обучения. В отношении биологии есть потенциал применения их в целях разработки заданий, таких, как обработка полученной информации, эксперимент, сравнение разнообразных данных.

Интерактивные таблицы являются подвидом указанных заданий. Их лучше всего использовать, если есть интерактивная доска. Чтобы заполнить таблицу данного вида, нужно, чтобы к доске вышел только один учащийся, а прочие заполняют у себя в тетрадях. Возможен и вариант устного заполнения интерактивной таблицы в ходе фронтальной работы.

3. Лабораторные работы на компьютере дают возможность помимо всего вышеуказанного, серьезно уменьшить время, необходимое для проведения данных работ, избавиться от недостаточной материальной базы.

4. Работа с тренажерами. Здесь происходит закрепление знаний учеников, которые одновременно отрабатывают навыки определения живых существ.

Этап контроля знаний

В процессе такого контроля обычно применяются тесты, предполагающие выбор одного ответа из нескольких предложенных. Чтобы выдать ответ на компьютере, нужно всего лишь нажать кнопку на клавиатуре с номером избранного учеником ответа. Разработав такого рода тест, можно во многом поспособствовать вырабатыванию у учащегося базовых навыков работы на персональном компьютере, которые пригодятся в дальнейшем.

Применение ЭОР дает возможность оканчивать тестированием почти каждый урок. Порой данное тестирование может быть выполнено учащимися самостоятельно в письменном виде, для этого нужно показать тест на доске. Возможно тестирование в ходе групповой деятельности, при которой группа учащихся выполняют на компьютере тест все вместе. Наконец, возможна индивидуальная работа учеников на компьютере [5].

Использование инновационных технологий на уроках биологии, как средство повышения эффективности образовательного процесса

На сегодняшний день миру нужны творческие личности, способные к самосовершенствованию, выдерживающие высокую конкуренцию. Наличие у человека навыков работы с коммуникативными и информационными технологиями

увеличивает его уверенность себя, позволяет формировать условия для творческого развития и дальнейшего совершенствования. В эпоху современности, с постоянным убыстрением процессов информатизации, их изменением с течением времени, школа не может себе позволить оградиться от данных процессов. Традиционные средства обучения сменяются информационно-коммуникационными технологиями. Поэтому учитель должен разбираться во множестве инновационных технологий.

Применение в учебном процессе и внеурочной деятельности ЭОР дает возможность решения множества проблем: мотивировать к обучению; индивидуализировать и дифференцировать обучение; сократить время на подготовку; отказаться от затратных печатных пособий; активизировать учащихся для их самостоятельной деятельности. Итогом всего перечисленного становится то, что у учащихся возникает желание глубокого исследования природных явлений, разработки исследовательских проектов и их реального применения, участия в экспериментах [3].

В частности, на уроках биологии применение ИКТ дает возможность добавить урокам яркости, индивидуальности. В первую очередь, посредством компьютерного моделирования явлений природы можно исследовать процессы и ставить экспериментов, почти невозможные для лаборатории школы, которые при этом посредством компьютера демонстрируются учащимся.

Здесь важную роль играет и использование информационных и электронных ресурсов с аудиозаписями звуков неживой и живой природы.

В ряде случаев на уроках биологии можно использовать мультимедиа-учебники - комплекс интерактивных средств обучения, кроме гипертекста имеющие слайды, графику, видеозаписи и аудиозаписи высокого качества. Здесь компьютерные технологии дают возможность формирования у учеников навыков исследования, интерес к познанию, развития у них научного мышления, роста их мотивации.

Недостатки в применении электронных технологий на уроках биологии

Информатизация образования, безусловно, неизбежна. Будучи видом инновационных технологий, используемые в учебном процессе ЭОР, наравне с достоинствами обладают рядом недостатков.

Есть довольно много проблем, сопряженных с использованием рассматриваемых ресурсов [4]:

- монотонный характер деятельности учеников;
- наличие трудностей в плане сохранения взаимосвязанности и

целостности информации при представлении большого объема данных на маленьком экране;

- сравнительная примитивность, скудность диалога человека с компьютером;
- сужение активности и творческого пространства учеников;
- плохое восприятие учениками больших потоков информации;
- чрезмерность использования алгоритмов при мыслительной деятельности;
- снижение интуиции за счет усиления логики;
- изоляция учеников от коллектива, недостаток общения внутри последнего;
- риск уменьшения социализации учеников;
- снижение потенциала развития устной речи, письменной культуры учеников, использования ими терминологии;
- излишняя мотивация учеников за счет доступа к компьютеру, как следствие, возможное отвлечение от решения непосредственной задачи;
- отрицательные последствия для состояния психического и физического здоровья учеников при избытке работы на компьютере.

Необходимо использовать на уроках биологии и классические методы: устный опрос, беседа, дискуссия чтобы у учащихся развивалась устная речь и письменная культура. Несмотря на преимущества лабораторных работ на компьютере, они не способны заменить условия проведения практических работ, при которых ученики действуют своими руками, наблюдают все процессы собственными глазами. Помимо указанного, получение учащимися реальных практических навыков возможно исключительно при непосредственном взаимодействии с природными объектами.

Достоинства применения электронных образовательных ресурсов

Применение ИКТ (интерактивной доски, презентаций и пр.) на уроках дает возможность снижения рабочего времени, прививания детям навыков дисциплинированности, самостоятельности и точного следования инструкциям, снижает объемы времени, которое тратится на самостоятельные или взаимные проверки. Дает потенциал для организации индивидуальной деятельности всех учеников и ее оценивания на уроке, что помогает поддерживать мотивацию обучающихся.

Особое значение ИКТ имеет в части организации самостоятельной работы, создания проектов и проведения исследований по биологии учащимися,

осуществления ими внеурочной работы.

Использование данных технологий в учебном процессе дает возможность обеспечения единства таких функций обучения, как воспитание, развитие и образование учеников. Здесь происходит и развитие познавательной активности, рост качества знаний учащихся, увеличивается мотивация учащихся на уроках, а также в исследованиях и проектах, конференциях, в конкурсах и т.д. [1].

В качестве образовательного учреждения школа претерпевает серьезные изменения, в частности: первостепенной становится задача не просто передать знания, полученные в ходе развития нашей цивилизации, а научить искать, анализировать, трансформировать, сохранять и передавать информацию, ставить конкретные задачи для дальнейшего их решения.

Применение ИКТ в процессе обучения вызывает интерес учеников к предметам, позволяет побороть страх перед неудачей, настороженное отношение и отсутствие желания к работе у некоторых детей, а кроме того способствует развитию у них творческих способностей.

Таким образом, сегодня современная школа должна ориентироваться не на обычную передачу знаний будущим поколениям, а на прививания навыков к самообучению, к самостоятельной, творческой работе с разными источниками информации, от учебных пособий до Интернет-изданий.

Список литературы

1. Борис С.И., Ханнаннов Н.К. Возможности использования российских электронных изданий на уроках биологии/ Газета "Биология", № 6, 2005 год, с. 18-25. Издательский дом "Первое сентября".
2. Киселев Г.М., Бочкова Р.В. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 304 с.
3. Козленко А.Г. Информационная культура и/или компьютер на уроке биологии/ Газета "Биология", № 17-24, 2008 год. Издательский дом "Первое сентября".
4. Красильникова В.А. Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании: учебное пособие. Москва: Директ-Медиа, 2013. - 292 с.
5. Кулагин В.П., Найханов В.В., Овезов Б.Б. Информационные технологии в сфере образования. М.: Янус-К, 2004. - 248 с.
6. Никишина И. В. Инновационные образовательные технологии и организация учебно-воспитательного и методического процессов в школе. //Интерактивные формы методического обучения. - Волгоград: Учитель, 2007.—с.145–147.
7. Петрова О.Г. Проектирование уроков биологии в информационно-коммуникационной предметной среде // Биология в школе. - 2011. - №6.- С. 35-39.

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81’25

Особенности перевода лимериков с английского языка на русский

Калашникова Надежда Викторовна
студентка факультета иностранных языков
Московский государственный гуманитарно–экономический университет
РФ, г. Москва
nadya_kalashnikova_95@mail.ru

Научный руководитель
Джабраилова Валида Саидовна
канд.филол.наук, доцент кафедры романо–германских языков
Московский государственный гуманитарно–экономический университет
РФ, г. Москва
dzhabrailovavs@mail.ru

On limerick translation from English into Russian

Kalashnikova Nadezhda Victorovna
student of Foreign languages department
Moscow State University of Humanities and Economics
Russia, Moscow

Scientific supervisor
Dzhabrailova Valida Saidovna
Cand. Sci. (Philology), associate professor
of Foreign languages department
Moscow State University of Humanities and Economics
Russia, Moscow

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода лимериков с английского языка на русский. Автор приводит переводческую стратегию поэтического текста, на основе которой разрабатывается подход к описанию стратегии перевода лимерика с учётом его функциональных особенностей, в частности, таких как фонетические, лексические, метрические, образные и эмотивные. По итогам исследования автор выявляет наиболее эффективные стратегии перевода лимериков с английского языка на русский, а также компоненты, которые следует оставить инвариантными в процессе перевода. Кроме того, в текстах переводов автором выявлены окказионализмы, не присутствующие в текстах оригинала, что требует дополнительного исследования.

Ключевые слова*:* лимерик, переводческая стратегия, фонетическая составляющая, метрическая составляющая, образная составляющая, эмотивная составляющая, лексическая составляющая, окказионализмы.

Abstract. The article deals with the peculiarities of Limerick translation from English into Russian. The author describes the translation strategy of a poetic text, on the basis of which an approach is developed to describe the translation strategy of Limerick, taking into

account its functional features, in particular, phonetic, lexical, metric, figurative and emotive aspects. According to the results of the study, the author identifies the most effective strategies for translating Limerick from English into Russian, as well as the components that should be left invariant in the process of translation. In addition, in the translated texts the author revealed nonce words that are not present in the texts of the original, which requires additional research.

Key words: limerick, translation strategy, phonetic component, metric component, figurative component, emotive component, lexical component, nonce words.

Английская литература, как и литература любой другой страны, включает в себя множество различных жанров, в том числе и поэзию. Каждый жанр, безусловно, имеет собственные художественные элементы, приемы и, конечно, определенные сложности для перевода на русский язык. Согласно определению, представленному в толковом словаре С.И. Ожегова, поэзия – это словесное художественное творчество, преимущественно стихотворное [10].

Типичным для англоязычной поэзии является лимерик – популярная форма короткого юмористического стихотворения, построенного на обыгрывании бессмыслицы [7]. История происхождения лимериков достоверно не установлена, по этой причине существует множество различных версий. Согласно одной из самых распространенных термин «лимерик» происходит от ирландского города под названием Лимерик и куплетам, исполнявшимся на рубеже XVII– XVIII веков ирландскими солдатами, служащим королю Франции Людовику XIV [8, с. 327—335].

В связи с тем, что в настоящее время под лимериком понимается именно шуточное стихотворение, имеющее английские корни, лимерикам присущи характерные черты английского юмора: широкий контекст, дающий возможность различных толкований; парадоксальность – игра со словами, где смысл «выворачивается», переворачивается и мгновенно снова возвращается на место; способность видеть абсурд жизни и улыбаться ему; сквозной характер – юмор переливается из одной формы в другую: то мягкая ирония, то тонкий намек, то грусть или многозначительное умолчание, то резкий поворот [7].

Несмотря на все споры вокруг того, кто же является первым автором подобных произведений, можно говорить о том, что настоящую популярность лимерики получили только после выхода в 1846 году сборника лимериков «Book of nonsense», написанного именно Эдвардом Лиром [2].

Жанр лимерика имеет долгую историю, но он не утратил своей актуальности и сейчас, поскольку в настоящее время проводится множество конкурсов, посвященных составлению лимериков не только в англоязычных странах, таких как Великобритания и США, но и в России. В связи с тем, что лимерик является

малоизученным видом поэтического текста, представляющим особый интерес с точки зрения перевода, целью данного исследования является выявление эффективных стратегий перевода лимериков с английского языка на русский. Исследование проводилось на материале сборника лимериков Э. Лира «Book of Nonsense» и сравнительного анализа переводов, выполненных Д.Ковалевским, С. Шоргиным, Б.Архипцевым и М.Фрейдкиным [4]. Для проведения анализа считаем необходимым рассмотреть определения «*стратегия*» в целом и «*переводческая стратегия*» в частности.

Термин «стратегия» пришел из менеджмента и согласно определению, под стратегией понимается детальный всесторонний комплексный план, предназначенный для того, чтобы обеспечить осуществление миссии и достижение целей [5, с.10]. В свою очередь, у лингвистов и переводоведов нет единого мнения относительно трактовки термина «переводческая стратегия». Однако, проанализировав определения, предложенные В.Н Комиссаровым, Х. Крингсом, Н.К. Гарбовским мы пришли к выводу, что под «*переводческой стратегией*» понимается совокупность действий, которые должен предпринять переводчик для решения стоящей перед ним коммуникативной задачи. Существует несколько вариантов переводческой стратегии, выбор которой зависит от поставленной перед переводчиком коммуникативной задачи. Бельгийский теоретик перевода А. Лефевер, выделяет семь различных стратегий перевода поэтических произведений: фонемный перевод;

1) дословный перевод;
2) метрический перевод;
3) изложение поэзии прозой;
4) рифмованный перевод;
5) перевод белым стихом;
6) интерпретация [1].

В данном исследовании мы примем данную стратегию с добавлением параметров, которые, по нашему мнению, представляют значимость при переводе именно лимериков:

1) передача фонетической составляющей;
2) передача метрической формы оригинала;
3) передача образной составляющей;
4) передача эмотивной составляющей;
5) передача лексической составляющей.

Под передачей фонетической составляющей в данном исследовании мы понимаем отображение при переводе фонетических стилистических приемов оригинального текста таких как: аллитерация, ассонанс, ономатопея и рифма [3, с.24–28].

Так как любой поэтический текст, по мнению Л.В. Раченковой, сцеплен четкой метрикой, то есть ритмом, поэтому к метрическим параметрам стихотворного текста, по нашему мнению, относится сохранение в тексте ПЯ, главным образом, неизменного размера строфы оригинального текста [9, с.327—335].

Передача образной составляющей заключается в попытке как можно точнее передать образы путем отображения в тексте перевода следующих лексических стилистических приемов: *метафора* – перенос значения с одной языковой единицы на другую по сходству понятий, другими словами скрытое сравнение; *метонимия* – перенос значения с одной языковой единицы на другую по смежности понятий (часть вместо целого или наоборот, представитель вместо класса или наоборот; *ирония* – употребление слов в отрицательном смысле, прямо противоположном буквальному из– за чего создается ощущение, что предмет обсуждения кажется не таким, каким является; *эпитет* – определение, прибавляемое к слову для большей изобразительности; *игра слов* (зевгма) – прием в которой используемые слова становятся основным предметом произведения, прежде всего с целью достижения намеченного эффекта, в основном для выполнения развлекательной функции; *междометия* – лексико – грамматический класс неизменяемых слов, выражающих побуждения, чувства и эмоции, не называя их; *оксюморон* – сочетание слов с противоположным значением; *перифраз* – косвенное упоминание объекта путем не называния, а описания; *гипербола* – чрезмерное преувеличение каких– либо качеств или свойств, явлений, процессов с целью создания яркого и впечатляющего образа; *литота* – прием, заключающийся в умышленном преуменьшении или смягчении значений слов, действий или свойств [1, с.139].

Передача эмотивной составляющей подразумевает под собой использование в тексте повторов, инверсии, вопросительных конструкции, а также графических авторских знаков препинания, придающие усиление эмоциональной насыщенности произведения [6].

В связи с тем, что лимерики главным образом, представляют собой юмористические пятистишия, следует говорить о том, что они несут в себе информацию комического характера, поэтому при обращении к эмотивной составляющей необходимо подчеркнуть важность передачи комичности, задуманной

автором оригинала для развлечения читателя.

Под передачей лексической составляющей понимается факт того, насколько необходимо при переводе поэтического текста придерживаться лексических средств оригинала.

Безусловно, для передачи текста любого жанра, в том числе и поэтического, возникает необходимость использования таких слов, которые в переводном языке (далее –ПЯ) будут являться лексическими соответствиями, однако при переводе «поэзии абсурда» соблюдения данного условия не является обязательным, в связи с особенностями жанра. Несмотря на мнение некоторых переводчиков о том, что произведения «литературы абсурда», как правило, не подлежат адекватному переводу, в рамках данного исследования нами был проведен эксперимент, в ходе которого предстояло выяснить, насколько переводы вышеперечисленных переводчиков отвечают выявленным нами параметрам стратегии перевода лимериков.

Материалом исследования послужили 112 лимериков и их перевод, выполненный четырьмя переводчиками. В результате сопоставления переводов, рассмотренные нами метрические параметры текста показали, что в лимерике (как в оригинале, так и в переводе) между собой рифмуется первая, вторая и пятая строки, а третья рифмуется с четвертой.

При передаче метрической составляющей самым эффективным размером стопы для перевода лимерика на русский язык показал себя анапест, как например в строчках: *Жил старик на пригорочке мирном; Один старичок имел бубен; Дружелюбный старик с Островов* и т.д. В то время как в оригинальных вариантах лимериков, написанных на английском языке, преобладает амфибрахий: *There was an Old Person of Sparta; There was a Yong Lady of Clare; There was an Old Person of Ewell.*

В ходе исследования также выяснилось, что при передаче фонетической составляющей такой стилистический прием как аллитерация, передается переводчиками как на уровне отдельной строки, так и на уровне всего лимерика. Однако не все переводчики стремятся сохранить ее в своих переводах: *And **s**ome **s**mall **s**potted dogs – Было п**с**ов и **с**або/**С**вору пё**с**трых **с**обак/Закупила на рынке/Со щенками пятнистыми; He sa**t**e on **t**he s**t**airs – Он на лестнице кушал/На ступенях сидел он/ Он захо**д**ит в по**д**ъез**д**/ Даже будучи сытым; Who was horri**b**ly **b**ored **b**y a **B**ee – Был укушен пчелою во сне/ Несказанно страдал от пчелы/ И на дерево влезть предпочел/Муха мучила невыносимо.*

Что касается ассонанса, то проведенный нами анализ переводов показал, что, как и в случае с аллитерацией, не все переводчики уделяют внимание сохранению последнего в своих переводах: *Th**e**r**e** w**a**s **a**n Old M**a**n with **a** b**ea**rd – Жил на св**е**т**е** старик в б**о**р**о**д**е**; Был **о**дин старич**о**к с б**о**р**о**д**о**ю; Был **о**дин старич**о**к в б**о**р**о**де; Б**о**р**о**дач **о**г**о**рчался: “Беда!”;Cam**e** unti**e**d wh**e**n th**e** birds sat**e** upon it – Птицы мяли идя на посадку/Растр**е**пали н**е**б**е**сны**е** птицы/ И **е**го растр**е**пали вкон**е**ц/ Ч**а**сто птицы с**а**дились н**а** шляпу; **Ea**ting **a**ppl**e**s **a**nd p**ea**rs – Л**и**шь л**и**моны да груш**и**/ Груши– яблоки ел он/ И на л**е**стниц**е** **е**ст/Груши ел с аппетитом.*

Имеющаяся в текстах пятистиший ономатопея передавалась переводчиками крайне редко. Лишь один или два перевода, одного и того же лимерика из четырех, содержали данный стилистический прием. Как например в строках: *When they said, 'Does it **buzz**?' – На вопрос: «Что, **жужжит**?»; И **жужжала** та муха; И спросили его: "Это больно?"; "Пчелы очень грубы; And said, **'Fiddle– de– dee!'** – и сказала что все ерунда/ Напевала тоскливо/Спела там «**трам– там– там!**»/ Чтоб пропеть вокализ.*

В связи с тем, что основой почти любого стиха является рифма, она соблюдается во всех переводах. Приведем несколько примеров:

There was an Old Person of Cheadle,
Who was put in the stocks be the beadle
For stealing some pigs,
Some coats, and some wigs,
That horrible person of Cheadle.

Был один старикашка из Чидла,
Помещен в кандалы, вот обидно,
То за кражу свиней,
Париков, голубей,
Так ужасен был старец из Чидла.
(Д. Ковалевский)

Старик проживающий в Дадли,
Посажен, и выпустят вряд ли;
Он спер поросят,
Пальто и халат, –
Паршивый ворюга из Дадли.
(С. Шоргин)

Некий старец из города Чидла,	Несуразный старик из Суража,
Был в колодки забит волей бидла,	Был посажен в колодки за кражу,
Воровал, говорят,	Он украл пять гиней
Парики, поросят,	И пятнадцать свиней,
Сюртуки злобный старец из Чидла.	Разорив населенье Суража.
(Б. Архипцев)	(М. Фрейдкин)

Анализ данной составляющей показал, что переводчикам в большей степени удалось сохранить ассонанс, нежели аллитерацию или ономатопею. Однако, наибольшую дистрибуцию имеет рифма, так как она имеется во всех лимериках, как оригинала, так и перевода.

В процессе исследования образной составляющей перевода, мы выяснили, что вышеупомянутые стилистические приемы передаются переводчиками лишь отчасти. Например, если в оригинале использована гипербола, то она передается лишь в половине переводов: ***So blind that he couldn't his foot see*** *– Столь слепой что не видел колени/Даже ноги не видит, увы! / До ступни своей взором коснуццо/ Не видел свою пятку ни разу.*

Междометия также не редко вообще не передавались в переводе. Вместо них в строках могли встречаться восклицания или прочие реплики персонажей лимерика: *But she cried out, '**Alack**!' – Но она закричала: «Мой муж, **ааа**/ Тут же в крик она: **«Боже!»**/ Та воскликнула вдруг/Но вскричала: **«О, Боже!»;** There was an Old Man who said, **«Hush!»** – Старик крикнул: «Молчим до конца!»/ Птицелов говорил: «Тишина!»/ Старичок призывал к тишине: **«Тсс!»**/ «Тише! – крикнул старик из Кордобы.* Безусловно, самое широкое отображение в переводе, опираясь на данную стратегию, получили эпитеты. Что не удивительно, ведь они прорисовывают характер персонажа и ситуацию, о которой говорится в лимерике: *Shall I flee from that **horrible** cow? – Убежать я могу от быка?/ Угрожает рогами корова/Как спастись от **ужасной** коровы?/ Как спастись от **проклятой** коровы? That **irascible** Person of Bangor – **Раздраженный** старик из Бангора/К овощам лишь имел интерес/ **Боразибельный** старец из Бэнгора/ И не быть столь **ужасным** во гневе.*

Далее, рассмотрев в рамках исследования такое средство передачи эмотивной составляющей, как повтор, мы выяснили, что он эффективен только в рамках целого лимерика, а не в пределах строки. То есть случаи, когда первая и последняя строка лимерика совпадают – не редкость, а вот на уровне лексического повтора в пределах стиха данный прием почти никак не передается: *Whose conduct grew **ruder and***

ruder *– Вел себя ужасающе грубо/ Всем соседям грубил постоянно/ Вел себя все грубее, покуда/ Все сильнее грубил и сильнее; Whose conduct grew* ***friskier and friskier*** *– Вел себя он как будто ошпаренный/ Поведенье его – все игривее/С каждым днем становилось неистовей/С каждым днем становился игривее.*

Что касается восклицаний и вопросов в речи персонажей лимериков, то можно с уверенностью сказать, что они передаются практически без потерь: *When they said,* ***'You'll grew fatter!'*** *– «Потолстеешь» – сказали ему/ «****Ты разбух****», – говорят/ «****Лопнешь, старый пивак****!»/На слова «стыд и срам!»; He replied, '****Not a bit!****' – Он ответил: «****Ништяк****!»/ Он в ответ: «****Еще как!»/ «Да ни капли, нет, нет!»/ «Разумеется, нет****!». When they said,* ***'Does it fit?'*** *– На вопрос: «****Ну и как?»/ «Впору ль вам ваш жилет?»****/ Спросишь: «****Впору ль жилет?»****/ Спросят: «****Жмет ли пиджак****?»; And called out,* ***'Who's afraid****?' – Закричала: «****И кто же боится****?»/И быка устрашила/ «****Ну****, – кричит, –* ***кто боится****?/ Ты меня не пугай!*

Рассматривая переводческую стратегию, подразумевающую собой сохранение лексической наполненности текста оригинала, мы пришли к выводу, что в своих переводах переводчики не стремятся ей следовать. По нашему мнению, оправдывается такая тенденция тем фактом, что жанр «литературы абсурда» не несет в себе важной смысловой нагрузки, а создан исключительно в развлекательных целях. В некоторых случаях, были обнаружены следующие трансформации текста перевода: частичная или полная замена номинации героя пятистишия, например: *There was a* ***Yong Lady*** *of Sweden – Как– то* ***старец*** *из города Праги. There was an* ***Old Man*** *on a hill –Проживал некий* ***парень*** *в Баку*. Нередки случаи, когда в оригинале вовсе отсутствует конкретный топоним, а в русскоязычном тексте, наоборот, появляется: *There was an Old Man with a gong – Звуки звонкие житель* ***Гонконга****. There was an Old Man with a flute – К удалому флейтисту из* ***Конго.*** Или все же, в той или иной степени, топоним изначально присутствует в англоязычном варианте, однако в переводе изменяется на не имеющий ничего общего с указанным в оригинале: *There was a Yong Lady of* ***Ryde*** *– Дама с берега* ***Волги– реки****. There was an Old Man on a* ***hill*** *–Проживал некий парень в* ***Баку****.* С точки зрения переводческих трансформаций, относительно места действия переводчики иногда прибегали к использованию генерализации и конкретизации: *There was an Old Man in a boat – Старикашка сидел в челноке.*

Анализ представленных стратегий показал, что инвариантными при переводе показали себя: рифма, сюжетная линия, эмотивный контент (на уровне повторов,

восклицаний, вопросов и графической составляющей) и количество строк в лимерике. Фонетические приемы представлены незначительно, метрическая форма лимерика в английском и русском языках различна, образные средства оригинала в переводе передаются примерно в половине пятистиший, лексическая составляющая передается в большей части переводов с измененной семантикой, либо с заменой других параметров. Также необходимо подчеркнуть, что для переведенных лимериков характерно использование авторских окказионализмов, в то время как в оригинале они отсутствуют.

Список литературы

1. Артель переводчиков [электронный ресурс] URL: http://de–sprache.ru/raznoe/perevod– stihov.html (дата обращения: 14.04.2019).
2. Артемова О. Е. Лингвокультурная специфика текстов прецедентного жанра "лимерик": На материале английского языка : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Башкир. гос. ун– т. – Уфа, 2004. – 23 с.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник (на английском язык). Изд. 6– е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – с.24 – 28.
4. Лимерики [Электронный ресурс] URL: http://lir.ramot.ru/limeriki/lim1.htm (дата обращения 01.04.2019).
5. Мескон М.Х., Альберт М., Хедоури Ф. Основы менеджмента/ Пер. с англ. – М.: Дело, 1995. – 504 с.
6. Морозкина Е.А., Хамматова С.Р. Выражение эмотивности в художественном тексте (на материале романа У. Г. Симмса «Мартин Фабер») // Вестник Башкирск. ун–та. 2015. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/v/vyrazhenie-emotivnosti-v-hudozhestvennom-tekste-na-materiale-romana-u-g-simmsa-martin-faber (дата обращения: 06.05.2019).
7. Научно – популярная энциклопедия Кругосвет [электронный ресурс] URL: https://www.krugosvet.ru/enc/literatura/limerik (дата обращения: 13.04.2019).
8. Ражева Е.И. Лимерик: непереводимая игра слов или переводимая игра формы? // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. — М.: Индрик, 2006. – С. 327– 335.
9. Раченкова Л.В. Содержательность формы (ритм и метр) и ее репрезентация в стихотворном переводе// Вестник ТвГУ. Серия "Филология". 2018. № 4. – С. 216 – 220.
10. Толковый словарь С.И. Ожегова [электронный ресурс] URL: https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=23213 (дата обращения: 01.04.2019)

Научное издание

Раскрой свой научный потенциал!

Сборник научных трудов по материалам
V Международной научно-практической медиа-конференции
15 мая 2019 г.

По вопросам и замечаниям к изданию,
а также предложениям к сотрудничеству обращаться
по электронной почте office@scipress.ru

Подготовлено с авторских оригиналов

Данный сборник распространяется по лицензии
Creative Commons Attribution 4.0 Всемирная (CC BY 4.0)
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru

ISBN 978-5-00009-827-1
9 785000 098271

Подписано в печать 20.05.2019
Формат 60x84/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 1. Тираж 500 экз.
Научно-издательский центр «Открытое знание»
www.scipress.ru